

# Songs and Dances of Puerto Rico

Recorded by Dr. William S. Marrens Folkways Records FW 8802





FOLKWAYS RECORDS FW 8802

De La Montanas Venimos  
Esta Navidad  
Merengue  
Mazurka Maria  
Aguinaldo Cagueno  
The Tragedy of September the 3rd  
A Danson  
Under The Shade Of The Pine Tree  
A Mapalle  
Seis Choreao  
An Aguinaldo Hilaro

PROPERTY OF  
FOLKWAY RECORDS  
SMITHSONIAN INSTITUTION

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

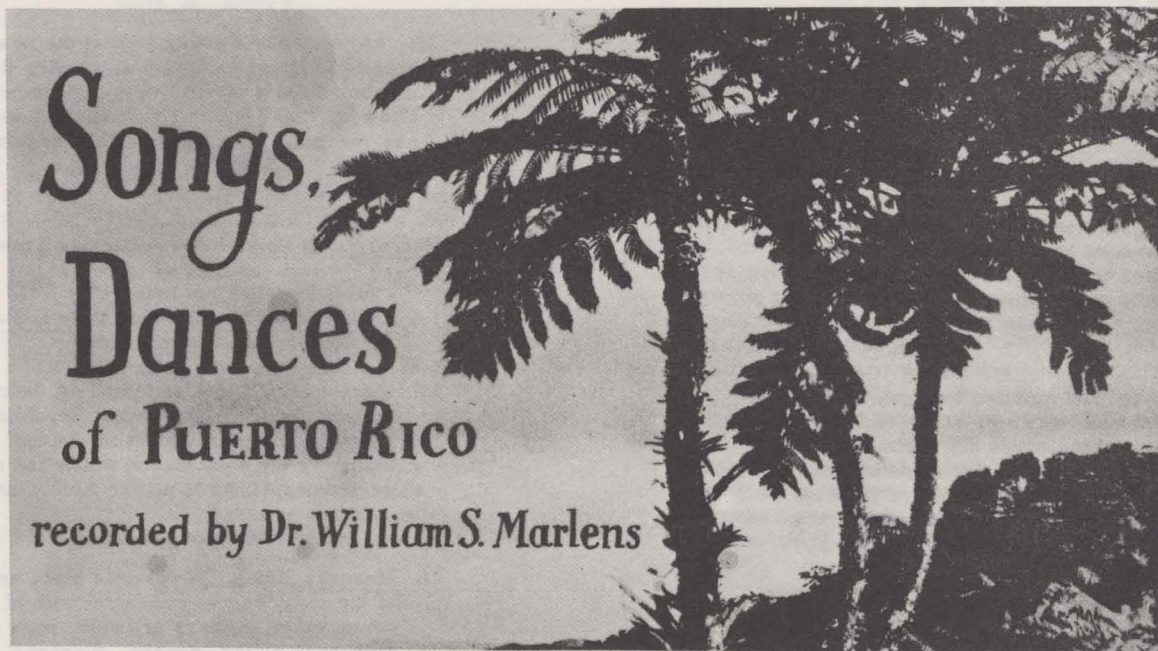
# Songs and Dances of Puerto Rico

Library of Congress Card Catalogue No. R 59-172

© 1959 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE Corp., 701 Seventh Ave., New York City  
Distributed by Folkways/Scholastic Records, 906 Sylvan Ave., Englewood Cliffs, N.J. 07632

FOLKWAYS RECORDS FW8802





#### Introduction

by Dr. William S. Marlens

In the world of music and sound, as in every other field, the ponderous pantograph of man's inventive genius has laid its deep footprint. Electronic devices, magnetic recording, feed back sound effects, reverberation, multiple dubbing, equalization, and all the tricks of high fidelity reproduction have wrought great changes in the realm of sound. We sit in our living rooms and an orchestra sits with us -- perfectly rehearsed, perfectly recorded and perfectly reproduced. A far cry from the water-thin reproductions in the days of the great Caruso. So be it.

Yet there is much in our lives so very dear to us which suffers irreparably by the embellishments of the recording specialists. A baby's cry, a mother's welcome, a sweetheart's longing, a tragedy's deep scar, the hypnotism of a dance, the anger of disappointment, the pride in one's home, the endlessness of labor, the sparkle of a holiday. These ageless things-- these human things-- all of which defy the expert and defy the machine, these are the things of which the broth of a people's music are made. The Puerto Rican people have so richly expressed themselves in their folkmusic.

The Puerto Rican people, 2 million in number, have their roots in their beautiful little Island 100 by 35 miles in size. Their basic culture though Spanish differs from all others. The land is mountainous, composed of thousands of small volcano-like hills, some crowded and some sparsely placed. The Island of Puerto Rico is truly volcanic in origin. But all is covered with green -- all summer and all winter. Roads twist and turn from town to town so that nearby towns seem far away, and further places seem separated by great distances and so on until the

whole little country has the effect of being much vaster than it really is. And while there is a culture typically Puerto Rican, each of a hundred different communities has its own characteristics, from the crops it raises, to the manner in which it trims its trees in its town plaza.

When I recorded the music of the players in one town, I would ask them if they would like to hear what I recorded in some other town sometimes a nearby one. Each time it was the same. They wanted very much to hear. And each time as they listened they were greatly amused by the manner of their neighbors' renditions.

Coffee, sugar, mangoes, pineapple, bananas, papayas, chickens and pigs, hardwood and bamboo, cement and clay, tobacco and coconuts these are some of the things of the earth which for centuries have flowed in the cultural veins of Puerto Ricans. These things are in their music.

From the early Borinquen days of its original Indian inhabitants through Christopher Columbus's discovery, Ponce de Leon's invasion, Spain's 400 year occupation, the Spanish American War in 1898, and the present Puerto Rico - United States relationship -- these are the things which have been woven and embroidered into the lace-work of their music.

The hurricanes and the very short rains, the warming sunshine and the starry nights, the insect bites and the chill of the mountain evenings, the seashore and the dances in the plazas, the dressup for the holidays, the reverence in the church, the slow funeral parade and the excitement of the cock fights ---- these are the music of Puerto Rico.

The old world grandeur with the new world industry, the scrubbed down bare wood walls with the 21 inch television set, the oil lamp here, the hydroelectric plant there, the ox



drawn sugar cart and the sleek new Cadillacs. The chaperoned sweethearts and the rough and tumble sandlot baseball games, the rickety shacks and the air conditioned suites, the long walk to church and store and school, and the bustling at the airports --- these are in the music of the land.

From the land the hard wood was cut and when struck together made a sound like the ring of steel. With these 'claves' the players of Puerto Rican music make their basic rhythms heard.

To the round gourd with its dried seeds and outer shell a wooden handle was fixed to become a musical rattle, the maraca, to produce a "shirring" noise, and rhythm intricate and complex, adding to the basic rhythm of the claves.

Across the dried and emptied long gourd, comb-like scratches were cut, along whose serrated surface some wires are rubbed and stroked in a pattern which can produce percussive sounds of various degrees of sustained duration supporting the beat and tempo of the music in proportion to the skill of the user. This instrument is the guiro.

To these 'nothings' of the earth which produce such enchanting and moving rhythms is added the melodic instrument the cuatro. It is a five double-string guitar and mostly homemade. Many children have small ones which they have made themselves and play themselves. The wonder is how they learn to play. I won't

reveal the mystery further than to say they don't go to a cuatro-playing school. To all these add the voice, and the basic music-making-means of Puerto Rico is complete. Commonly the tres, a 3 double-string guitar is added to the group. The marimbola is a home-made device that looks like a foot square box onto which are slipped adjustable steel strips which when plunked produce notes of deep timber. These can be tuned to any key and suffice to supply bass violin pizzicato effect.

The music swings and fills the room and it is difficult to believe that so much music comes from so simple a combination. But let the listener be the sole judge. Through the perfection of today's electronic recording a small breath of the life of Puerto Rico has been captured - the poetry of the Puerto Rican air - the perfume of a blossoming nation - indescribable - indefinable - strange to the stranger - interesting to the intellectual - the heartbeat and soul of a people - a flutter of that brief candle which is the life of the human being - the life of Puerto Rico.

#### Performers

Nos. 6A, 2A, 1B, 2B, 5A, 1A. Cuarteto Puerto Rico from Cayey.

Victor Rolón Santiago, leader, singer and bongo drum.  
Julio Berríos Mendoza, singer and claves and guiro player.  
Vicente Cotto Suarez, cuatro player.  
Jorge Figueroa, guitar ("tres").

Nos. 3B, 4B, 5B. "Guille" (Guillermo López)  
The "town singer" of Humacao on guitar,

accompanied by a player of a mandolin-like guitar, and 10 year old Roberto Casillas on maracas and singing accompaniment. An old man plays the guiro.

No. 4A. A group of young men at the new housing project in Naguabo. The one playing the marimbola sits on it. Other instruments, a Cuatro, "tres" guitar, maracas, claves, and one young man is playing a Chinese box.

#### Puerto Rican Folk Music - "Musica Tipica"

1A De las Montañas Venimos - We come from the mountains - an aguinaldo.

1B Merengue - "Que Caminao". A dance adopted from the Dominican Republic, for years popular throughout the Island, basically the same dance which has recently gained popularity in all the Americas.

2A Mazurka Maria. A very old piece and one of the many dances characteristic of the countryside. Others are vals, pase doble, merengue pleina, danson, guaracha, bolero.

2B Aguinaldo Cagueño. A 'decima' in which the verses are improvised. The tempo and form is that of the 'seis'. The 'lalalai' singing is the typical 'fill' used, giving the singer time to think of his next verse.

3A 'Esta Navidad'. This is Christmas. A well known song to which the singer has put his own words. The accompanying voice is that of a 10 year old boy.

3B The Tragedy of September the 3rd. A sad tale of the abortive Nationalist Revolution telling of the many dead lying in the streets, the weeping women and the sadness.

4A A danson - a typically Puerto Rican dance. A group of young men one of whom is playing the marimbola.

4B Under the shade of a pine tree. 'Bajo las Sombras de un pino'. Instruments - Cuatro, tres, maracas, guiro.

5A A 'Mapallé', A Christmas song using typical Christmas tempo and form.

5B 'Seis Choreao' - Sliding Seis.

6A An 'aguinaldo hibaro'. Typical Christmas Carol music, telling the story of the Nativity, the Birth of Christ. 'Hibaro' refers to the aboriginals, who, in Puerto Rico, were Indians. Like the country's original Indian name, Borinquen, it has the connotation of True Puerto Rican.



SIDE I, Band 1

DE LA MONTANAS VENIMOS

De las montañas venimos From the mountains we come  
 Para invitarlo a comer To invite you to eat  
 Un lechoncito en su vara A wee suckling pig on a spit  
 Y un buen pitorro a beber And to drink a good draught.

(Repeat the four lines)

Ay coma' e María, Ay, godmother Mary,  
 Ay compa' e José - Ay, godfather Joseph -  
 Abrame la puerta, Open your door for me,  
 Que los quiero ver. I want to see you.

(Repeat preceding four lines)  
 (Repeat preceding eight lines)

Sin arroz con dulce Without rice with sweets  
 Pastel de liro - Without a cake of liro -  
 Que estas Nividades This Christmas Day  
 No las paso yo. I refuse to spend.

No me traigas na' Bring me nothing  
 Que no quiera yo. That I don't want.  
 En las Navidades On Christmas Day  
 Traiganme un lechón. Just bring a suckling pig.

(Repeat preceding four lines)

Eso yo lo sé; You don't have to tell me -  
 Aquí te traemos - We are bringing you here  
 Bellísima flor The loveliest flower  
 Del jardín isleño. Of our island garden.

(Repeat preceding four lines)

De las montañas venimos From the mountains we come  
 Para invitarlo a comer To invite you to eat  
 Un lechoncito en su vara A wee suckling pig  
 Y un buen pitorro a beber. And to drink a good draught.

(Repeat preceding four lines)

SIDE I, Band 3

ESTA NAVIDAD

..... This Christmas Day - Listen -  
 Esta navidad - OYE - This Christmas Day -  
 Esta navidad - This Christmas Day -  
 No me coge pasta Bring me no pasteries -  
 Nadie pana - None bring me velveten -  
 Por eso: This is why:

Esta navidad, etc... This Christmas Day, etc...

Voy pa' Sayamonte - I'm off to Sayamonte,  
 Si, el día veinticuatro - Yes on (December) the twenty-fourth,  
 El día veinticuatro The very twenty-fourth,  
 Si voy pa' Sayamonte I'm really off to Sayamonte  
 A comer casey y a bailar. There to eat cheese and to dance.  
 Por eso: And this is why:

Esta navidad, etc... This Christmas Day, etc...

Esta ya se fue, This day now is over,  
 Yo no estaba en casa; And I was not at home;  
 Y dicen que digan porque And say they what they will because  
 Yo todavía no vengo: I'm still not on my way

Esta navidad, etc... This Christmas Day, etc...

Dueño de la casa, Master of the house,  
 Mire, no me acusa a mí, Look, lay no blame on me;  
 Dueña de la casa, Mistress of the house, look,  
 Mire, no me acuse a mí, Lay you no blame on me.  
 Usted, chivanito, mire You, my capering lad, look you,  
 Que nos trajo aquí What brought us here  
 A cantarle, mire: To sing to you, look you!

Esta navidad, etc... This Christmas Day, etc...

SIDE I, Band 5

Le-la-lo-Le-lo-la-lai-lo-la-la! (Translation)

Mis versos van como flores - My verses come like flowers -  
 Mis versos van como flores - My verses come like flowers -  
 Y como no lo van a estar And how can they come otherwise  
 Dispuestos para saludar Since they are aimed to greet  
 Lo que están en las New Yores? Those of ours who are in New York?

Resplandece el corazon, The heart glows with bright light -  
 Bendito Hombre Blessed Man  
 Que nace para salvarlos! Who is born to save our souls!

A todos traigo bondades To all I bring warm greetings -  
 Con alegría y con cariño: With Joy and tenderness.  
 Es que ya ha nacido en Niño For after all the Child is born -  
 Ya está aquí en las Navidades. Already He dwells here at Yuletide.

Le-la-lai -- le lo la -- Lo le la lai --

Come soy un trovador - Since I am a troubadour -  
 Como soy un trovador - Since I am a troubadour -  
 Lo soy desde pequeñito - And have been one since childhood -  
 De Cayo es aquel corrido - From Cayo comes this ballad.  
 Y su aroma como flor... And its savour is that of flowers.

Y haciéndole con amor - And singing it with love,  
 Bendito Hombre - Beloved Man  
 Que escogió esta melodía - Who chose this melody -  
 A todos llevo alegría To all ye bring I joy  
 Para cantarles contento. And sing unto ye Peace.

Ya saben que en, el Nacimiento Of course you know that at the  
 Una estrella fue' la guía. Nativity  
 A star was the guide

Le - la - lai --- le lo lai --  
 Le la la - lo!

En mi verso específico In this my special verse,  
 Y al ver ese mar de lejos, As I gaze at that sea from afar,  
 Yo esta vez saludaré (a) This time my greetings go to  
 Todos los de Puerto Rico - All those from Puerto Rico -  
 Lo mismo el grande que el chico - children -  
 Compae... Good friend...  
 Dedico mi melodía, I dedicate my melody  
 Porque en las décimas mías For within my ten-line song  
 Yo canto alegre y contento, I sing to joy and peace,  
 Recordando el nacimiento, Recalling the Nativity  
 Que una estrella fue' la guía. Where a star was the guide.

Soy un improvisador - An improvisor - I -  
 Soy un improvisador An improvisor - I -  
 Que le canto con empeño Who sing with eager song  
 A todo aquel borinqueno To every Puerto Rican  
 Que se encuentra en Nueva York - Who may be in New York -  
 Con alegría y con amor. With love and with delight  
 Oígame, compadre, Hear me, good friend -  
 Que le doy esta melodía, While I sing you this melody,  
 Y tal vez la gracia mía, And give you thanks mayhap.  
 Y aquí le doy un adiós. And here I take my leave.  
 Yo saludo al Salvador I bow to our Savior -  
 Y una estrella fue' la guía. And a star was the guide.



SIDE II, Band 1

QUE CAMINAO

Chorus:

Tu tienes tu caminao  
Que me tiene trastornao

(Repeat)

Mañana bein tempranito  
Voy a hablar con tu mamá.

(Repeat)

Que tu me gustas muchito,  
Y nos debemos casar.

(Repeat)

Tu tienes una boquita  
Que se ve para besar.

(Repeat)

Y tienes otra cosita  
Que no se puede citar.

(Repeat)

(Repeat Chorus...)

Cuandó yo bailo contigo,  
Me gusta bailar pegao,

(Repeat)

Para gozar bien el ritmo  
Del merengue caminao.

(Repeat)

Repeat Chorus)

Chorus:

You've such a cute little walk  
It turns me inside out.

(Repeat)

Tomorrow, very early  
I'll go speak with your mama.

(Repeat)

For I like you more than much,  
And you and I should marry.

(Repeat)

You've such cute little lips  
I've only to see them to kiss them.

(Repeat)

And you've one other little thing,  
Of which I must not speak.

(Repeat)

(Repeat Chorus)

When I am dancing with you,  
I just love to hug you tight.

(Repeat)

To enjoy the full rhythm  
Of your quivering sway.

(Repeat)

(Repeat Chorus)

SIDE II, Band 2

(Song Interpreted by the "Trobador" (The Troubadour) De La Montaña and the Puerto Rican Quartet...)

.....

Ay - la - la - la - lie - lo - la-o -  
(Como lloros) y voces se oyen en la calles,  
En campos y valles. ; Ay! campos y bosques.  
El reloj las doce pronto marcará  
Y se ausentara el año ya viejo -  
Cristo en el cielo, compadres, nos alumbrará.

.....

Aquí se lo resistan  
Y se avecina un año que es nuevo  
Trayendo consuelo con su luz divina;  
La virtud encima reconocerás -  
Con Jesus habrá completa armonía -  
Y un sol de alegría nos alumbrará.

.....

Dulces memoranzas o recuerdos tristes,  
Dulces memoranzas o recuerdos tristes  
En el alma existen juntos a la esperanza.  
El hombre que avanza con fe encontrará  
La felicidad, y el bien encontremos,  
Y Dios todos los anos nos l' alumbrará.

.....

Ay - la - ....  
Viva el nuevo año!  
¡Viva el nuevo año de vida repleto  
;Ay! Todo completo lo mismo que antaño,  
Libre del engaño el bien triunfará,  
Porque brillará la luz de lo bueno  
Y después del duelo, muchachos, nos alumbrará.

Ay-la - la - la -loe - lo - la-o -

What (weeping) and voices are heard in the streets,

In fields and valleys. Ay! in fields and forests!  
The clock soon will strike the hour of midnight -  
And the year will be gone that now already is old.

.....

Here they're resisting it -  
And nearer draws the oncoming year  
Bringing us solace with its light divine;  
Above it you'll see Virtue itself -  
In perfect harmony with Jesus -  
And a sun of joy will light our way.

.....

Sweet remembrances or memories sad,  
Sweet remembrances or memories sad  
Dwell in the soul together with hope.  
The man who goes forward with faith -  
he will gain  
Happiness - let us but do right  
And God will light our way for many years  
to come.

.....

Ay - la ....  
Long live the New Year!  
Long live the New Year with life overflowing -  
Ay, full of good things like the year before last -  
Free of deceit, the good, it will triumph -  
For on it will shine - the light of all good -  
And once grief is gone, boys, it will light  
our way.



SIDE II, Band 3

(Translation)

EL DÍA 3 DE SEPTIEMBRE

ON THE THIRD DAY OF SEPTEMBER

El día 3 de Septiembre  
Estaba la capital  
Llena de muertes y vivientes -

On the third day of September  
The capital was full  
of the living and the dying.

Daba gana de llorar

It made you want to weep...

No se podía ni andar  
Entre tanta gente herida -  
Muchos perdieron la vida -  
Caían amontonados -  
Padres, hijos y mis hermanos -

You couldn't tread your way  
Among so many wounded -  
Many were those who died -  
They fell in heaps -  
Fathers, sons and my brothers -

No llores, madre querida...

Don't cry, dear mother -

Ya eran muchos los muertos -  
Ya eran muchos los muertos -  
Habían hasta que quemarlos -  
Y en más breve - y en todo esto -

Many were the dead already -  
Many were the dead already -  
So many, we had to burn them -  
And quickly, too - and meanwhile -

No podían evitarlo -

They could not help it -

Este es un ver - el amargo -  
Uno de la su' familia  
Después de perder la vida  
Tírarlos a un montón...  
Se me aflige en corazón...  
No llores, madre querida...

A sight it was - the bitter man -  
One of his dear ones ...  
After losing his life ...  
To drag them to a heap ...  
My heart - it aches -  
Don't cry, dear mother...

Se me aflige el corazón...  
No llores, madre querida...

My heart, it breaks...  
Don't cry, dear mother...

Production Director, Moses Asch

Dr. Marlens' family for generations back were engaged in tinsmithing in Latvia where his mother taught German. His parents came to the U.S.A. around 1900 and raised 6 children, 5 daughters, the youngest a son. His father invented a sheetmetal workers tool, patented in 1917.

Born in Brooklyn, Dr. Marlens graduated from N.Y.U. with a B.S. degree in 1934, a D.D.S. in 1939. He began practice of dentistry in Brooklyn but closed it within 3 years to join the Army of the United States in 1942 where he achieved the rank of Captain. He received a commendation for "outstanding service" performed in France before the fall of Paris. "His unusual talent and capable manner in handling the situations as they arose at LeMans assisted greatly the efforts of all concerned to bring highly satisfactory results rapidly to a successful conclusion."

Back to dentistry in Belgium he set up an office in a boxcar. It was promptly destroyed by a

bomb - eight men killed and many others wounded, the doctor miraculously escaping injury.

After the war the difficulty of finding an office led him to a section of the Bronx where many of his patients were of Puerto Rican extraction. So many of them told him such enthusiastic and glowing stories of the beauty of Puerto Rico and so many brought him records of their music that he could no longer resist going to Puerto Rico. Struck by the wonderful music he heard wherever he traveled there, he decided to return and make tape recordings. Some were made in the streets of towns, some in the hills and in private homes. All of the recordings, of which this album is a small part, were made on the spur of the moment with no preparation or rehearsing. The willingness of the players to perform and the great hospitality shown wherever he went, as well as the beauty and climate of the country, left a rare and everlasting impression upon him.



# SPANISH

## Language Instruction

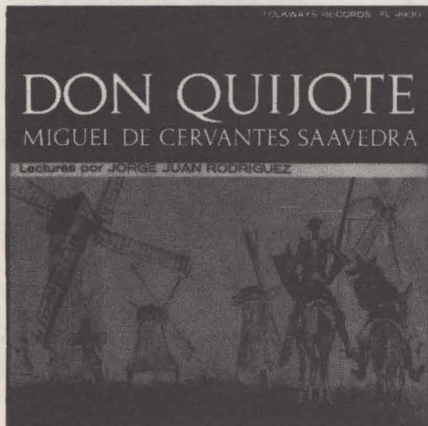
FR8001 SELF-TAUGHT SPANISH by Eva María G. de Robinson. Foundation and Practical conversation. 12 lessons based on the most essential everyday vocabulary for the student's self-expression. 2-10" 33-1/3 rpm longplay records with Book.....\$15.00

## Literature

FC7833 FAIRY TALES IN SPANISH ("Nino... Dejad Que Os Cuento Un Cuento") narrated in Spanish by Jorge Juan Rodríguez. Rumpelstiltskin, Snow White and the Seven Dwarfs, Puss in Boots, Little Red Riding Hood, Cinderella, Hop O' My Thumb. Texts in Spanish and English. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record .....\$4.98

FL9580 POEMS OF FEDERICO GARCIA LORCA. Read in Spanish by Jorge Juan Rodríguez, 28 Lorca poems. Este Es El Prologo, Romance De La Luna, Luna, Reyerta, San Miguel, San Rafael, La Monja Gitana, Romance De La Pena Negra, Prendimiento De Antonito El Cambario, Muerte De Antonito El Cambario, Romance Sonambulo, Muerto De Amor, Romance Del Emplazado, San Gabriel, Preciosa y El Aire, La Casada Infiel, Romance De La Guardia Civil Espanola, Tres Romances Historicos, Buriá De Don Pedro A Caballo, Thamar y Amnon, Lianto Por Ignacio Sanchez Mejias, Grafico De La Petenera, Saeta, Cancion De Jinetes, Arbole, Arbole, Baladilla De Los Tres Rios, Paisaje, Oda A Walt Whitman, Grito Hacia Roma. Complete text in Spanish. 2-12" 33-1/3 rpm longplay record (Box Set)..... \$11.90

FL9930 DON QUIJOTE de la MANCHA (Don Quixote) read in Spanish from the original (Cervantes) by Professor Jorge Juan Rodríguez with 15 selections which include the famous adventure with the windmills, Presentation del Quijote; Del tropiezo de nuestro caballero; La famosa aventura de los molinos de viento; Don Quijote en la descomunal batalla; La libertad que die Don Quijote; Dialogo entre Sancho y "Don Quijote; Explicacion de lo ocurrido con los galeotes; Corto pasaje entre Don Quijote y Sancho; Parte de la felizmente acabada aventura de los leones; Los duques en su castillo a Don Quijote y Sancho; De lo que Merlín sigirle; Donde se habla del fatigado fin; Vencimiento de Don Quijote por el caballero; De la cerdosa aventura; Razonamientos de Don Quijote antes de sur muerte. Notes with introduction are in Spanish. 1-1 " 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95



FL9931 SPANISH SHORT STORIES read in Spanish by Jorge Juan Rodríguez. GUSTAVO ADOLFO BECQUER: El Monte de las Animas, La Ajorca de Oro; PEDRO ANTONIO DE ALARCON: El Libro Talarario, Las dos Glorias. Complete texts in Spanish and English. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

## LATIN AMERICA

FD5559 NUEVA YORK. Documentary of Puerto Ricans in New York City conceived, recorded and edited by Tony Schwartz. Includes. Migration in New York City, Housing, Food and Clothing, Juke Box Record Translation, Newspapers-magazines-theaters, Employment, Religion, Dance, Children (Street Games and Songs), Schools, Puerto Rican Anthem. Notes. Illustrations by Joseph Carpini. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

FC7824 PASO A PASO (Step By Step), Rhymes and games for children in Spanish recorded by Octavio Corvalan; Mi Mamita, A Dormir, Que Linda Manita, La Luna, Los Pollitos, Uno de Enero, Promesa de Fidelidad, Yo Soy

Un Hombre, Cultivo Una Rosa Blanca, Que Mi Dedito, Las Canciones de Natacha, A Margarita Debayle, El Consejo Maternal, Facundo y el Tigre, La Hermana y el Monstruo. Texts in Spanish and English. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.98

FL9925 CATALINA LEVINTON RECITAL POETICO. Juan Ramon Jimenez: Platero, La MUERTE, Nostalgia, Melancolia. Gabriela Mistral: Dios Lo Quiere. Ruben Dario: A Margarita Debayle. Alfonsina Storni: Dolor. Jose Santos Chocano: Quien Sabel Juan De Ibarbourni. Inquietud Fugaz. Amado Nervo: Lorlar? 'Por Que!, Ofertorio. Guillermo Valencia: PalemonEl Estilita. Federico Garcia Lorca: La Cogida y La Muerte, La Sangre Derramada. Texts in Spanish. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

FL9926 LATIN AMERICAN POETS read in Spanish by Octavio Corvalan; poems by Enrique Gonzalez Martine Lempoldo Lugones, Enrique Banchs, Vicente Huidobro, Alfonsina Storni, Gabriela Mistral, Cesar Vallejo, Jorge Luis Borges, Pablo Neruda, Jaime Torres Bodet, Luis Carlos Lopez, Carlos Sabat Erasty, Nicolas Guillen, Conrado Nale Roxio, Gonzalo Escudero, Jorge Carrera Andrade, Andres Eloy Blanco, Carlos Oquendo de Amat, Xavier Abril, Eugenio Florit, Octavio Paz, Vincente Pales Motos, Jorge Vocos Lescano, Eduardo Carranza, Jacinto Fombona Pachano, Salvador Novo. Texts in Spanish and English. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

FL9927 EL GAUCHO MARTIN FIERRO by Jose Hernandez. The classic example of gaucho literature and best poetic expression of the pampas. Selected readings by Dr. Roberto Garcia Pinto (Western Reserve Univ.) assisted by Mario T. Soriam, (Miram College). Introduction, Cantos 1,3,6, and 7,13 y Fin de La Primera parte; Canto 12, Hijo de M. F., and Consejos y Fin de la 2 parte. Text 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

## SPANISH Folk Songs

FE4411 MUSIC OF SPAIN recorded in Navarre, Galicia; Asturias, Catalonia, Majorca. Folk Songs, flamenco, bagpipe music, jotas; choruses, solos, instrumentals, Sardana, Fandango. Jotas Mallorquinas(Majorca); Tengo un Dermiano en el Tercio, and Y Voy por la Carretera (Navarrese Jotas); Follada de Entrimo (Galicia); Alala D'as Rias Baixas (Galician province); Los Alleranos (Asturias); Los Mineros del Fondon (Asturias); Que el Agua te Negare, No, te Quiero, and No te Puedo Perdonar (Fandangos); Las Hojas Secas (Sardano de Catalonia). Notes by Emilio de Torre. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

FE4437 SPAIN: FLAMENCO MUSIC OF ANDALUSIA. Introduction and notes by Gilbert Chase. The "deep song" (cante Jando): music and dances in the tradition of the "Gitanos" (Gypsies) sung, played and danced by the people of Andalusia. Includes: Flamenco dance song; Bulerias, Soleares, Malagueñas, Andalusian folk song; Soleares for Guitar, Cuadro Flamenco, Saeta, Song from Malaga, Peteneras; Rumores de La Caleta, Recuerdos de la Alhambra. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

FW6830 SONGS AND DANCES OF THE BASQUES, sung and played on the "txistu" (flute) and "tun-tun"(drum) by Juan Onatibia. Complete Expata-Danza, Auresku, Zuberoa, and popular dances, Christmas, love, spinning, satirical and childrens songs. Text in Basque and English, Euzkadi. 1-10" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.25

FW6836 CHRISTMAS SONGS OF SPAIN recorded in Spain by Laura Boulton. Includes: Esta Noche es Nochebuena; La Virgen Va Caminando; Los Pastores A Belen; En El Portal de Bolen; En Belen Hoy Ha Nacido Companas de Belen; Venid, Patorcitos; Esta Noches Nacio un Nino; Madre, A La Puerta Hay Un Nino; Vamos, Pastores; La Virgen Llamaba. Text in Spanish and English. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

FC7746 CHILDREN'S SONGS FROM SPAIN. Sung by Karen James and Isabella Alonso. Entre Las Matas Y Entre Las Flores, Con Mi Real Y Medio, El Piejo Y La Pulga, Erase Una Viejecita, Esta Noche Ha Llovido, Levanta Jose, que Le Manda Usted Al Polito, A Mi Burro, Los Diez Perritos, Nana, A La Flor, A La Pitiflor, La Gallina Que Se Perdio, Eres Mas Hermosa Nina, Don Gato, Los Tres Ratones. Text & Trans. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

FW8723 CANTE JONDO. Flamenco music sung by Chinin De Triana with guitar accompaniment by Emilio Bonet. La Malagueña, El Fandango De Verdial, El Taranto, La Taranta, La Petenera, Tiento Clasico, La Liviana, La Serrana, Siguiriyas Al Cambio, Las Soleares, Los Fandangos Gitanos, La Debía, Granadinas. Text 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.98

FW8828 SONGS AND DANCES OF MAJORCA Aires de Montanya, de Selva, Bolero, Parado de Valldemosa, Copeo, Jota de sa Potada, Majorcan Bolero, Els Gigs de Pasqua, Revetilla de Inca, Ball de sa Neu, Fig Pickers Mateixa, Song of the Reapers, Na Margalideta, Parado, Bolero

"Hort D'en Boira", Un Copeo D'es Pla, Pruning and Shearing Song, Majorca Bolero, Mateixa For The Spring-time, Pig Killing Copeo, Cancó de sa Ximbomba. Text 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95

## LATIN AMERICA Folk Songs

FA2204 (FP604) SPANISH FOLK SONGS OF NEW MEXICO, sung by Peter Hurd, Introduction by J. D. Robb. Texts in Spanish and English translation of "Ranchera". 1-10" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.25

FE4426 (P426) SPANISH and MEXICAN FOLK MUSIC OF NEW MEXICO, recorded by J. D. Robb. Includes Huapangos, Entriga de Novias La Luna Se Va Metiendo, El Zapatero, Jesusita, Cuna, Corrido de Elena and other; matachinas, corridos and decimos, Notes by J. D. Robb. 1-12" 33-1/3 rpm longplay ..... \$5.95

FW6804 FOLK MUSIC OF COLOMBIA. Marcha Royal, Brisas del Pamplonita (bambuco), La Opera, Perucho Sarria Sarria (pasillo), Enigma (Chirima), Secreto a Voces (pasillo), El Sotareno (bambuco), El Rayo (pasillo), Bocaccio (march), Beila. Recorded in Colombia and notes by Andrew H. Whiteford. 1-10" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.25

FW6810 (FP810) ARGENTINE FOLK SONGS, sung by Octavio Corvalan, with guitar. Gato, Vidala, Chaya, Ballecito, Chacarrera, Bahuala, Totemic Mestizo and Indian songs: Cuando Yo Me Muera; Ay, Para Navidad; Noches de Luna; Anahi; Vamos A Chayar; Mucho Re Quiero; Subo, Subo; Taripal-Cha-Curcharata; Ballecito De Procecion; Soy Libre; El Humahuaueno; Pala-Pala; La Loca. Text in English and Spanish. 1-10" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.25

FW6815 (FP15) SONGS OF MEXICO by the Trio Aquillitas, recorded in Mexico. Songs of: Huasteca; La Patenera. Michoacan; La Media Calendria, El Gusto Planeco, Guerrero, La Malagueña. Veracruz; El Casabel, Engano. Notes by J. Hellmer. 1-10" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.25

FW6834 (FP834) FOLK MUSIC OF HONDURAS (Marimba). Lullaby, El Sique, Rio Lindo, El Banacro, Corrido en Honduras, Mi Vida, Sois un Angel. Fandango Los Inditos. Recorded in Honduras. Notes by Doris Stone. Text in Spanish and English.

FW6853 (FP815/2) SONGS OF MEXICO, Volume 2, recorded in Mexico by Timothy Harding. Includes: huapango, ranchero, marimba and other styles from Vera Cruz, and other areas. Instrumental and vocal. Titles: La Bamba, Maria Chuchena, Dos Huastecas, La Carinosa, Pajarito, Cielito Lindo, Balaju, El Sinaloanse, La Sandungo. Notes. 1-10" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.25

FW6871 FOLK SONGS AND DANCES OF BOLIVIA: recorded in Bolivia, compiled and edited with dance instructions by Ronnie and Stu Lipner; Huayno, Amor Chapaca (Tonada), Ballecito, Sicuris Dance, La Cueva, La Llamerada; illustrated notes. 1-10" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.25

FW6913 MEXICAN CORRIDOS. Recorded in Mexico. Notes by Henry Cowell. Text in Spanish and English. Includes: Corre Maquinilla, Simon, No Te Asustes, Corrido de Pancho Villa, Corrido del Minero, Cananea, Fandanguito, Corrido de la Religiosa, Nuestra Religion. 1-10" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.25

FC7745 CANTOS DE LAS POSADAS and OTHER CHRISTMAS SONGS. Compiled and recorded by Elena Paz and Carlos Garcia Travesi. Humildes Peregrinos, De Larga Jornada, Miren Cuantas Luces, Entren Santos Peregrinos, Esta Noche es Nochebuena, Cancion de la Despedida, Levantate Bartolito, Oh Bellisima Maria, Echen Confites, La Pinata. JESUS DE JEREZ with guitar in Traditionally Popular Songs of Christmas in Spain and Latin America. Text and Translations. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.98

FC7747 VAMOS A CANTAR (Let Us Sing.) Children's songs in Spanish sung by Octavio Corvalan. Vidalita, Feliz Cumpleanos, Un Barco Chiquitito, Cielito Lindo, Se Va Se Va La Barca, Arroz Con Leche, Dos Palomitas, Las mananitas, Arrarar, Una Tarde Fresquita de Mayo, Noche De Paz, Cachito, A La Nanita Nana...Oh Susana, Adelta, Mambru se fue a La Guerra, Cancion del Adios. Spanish and English text accompanes. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$4.98

FW8727 FOLK SONGS OF MEXICO sung by Alfonso Cruz with guitar. Recorded in Oaxaca, Mexico; edited by Vivien Richman. Carinito Azucarado; Mecerumbe; Tehuantepec; La Zandunga; Surliana; Cucurucucux, Paloma; La Molinda y La Culebra; Cachito; El Yerbero (Hierbero); Babalu; Rogociano, El Guapangero; Echamea Mi La Culpa; Le Falta Un Clavo A Mi Cruz; Deja Que Saiga La Luna; La Tortolita; Ya Tu Veras. Accompanying notes in Spanish and English. 1-12" 33-1/3 rpm longplay record ..... \$5.95